



ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E DIDATTICA
tra
LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES- SEDE MÉXICO,
MÉXICO DISTRITO FEDERAL, MÉXICO
e
LA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA, SIENA, ITALIA

La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México e l'Università degli Studi di Siena stipulano un accordo di cooperazione allo scopo di realizzare un programma di scambio e di collaborazione scientifica e didattica nelle discipline di reciproco interesse.

Le due parti concordano nel sottoscrivere il presente atto, secondo le clausole che seguono:

I. OBIETTIVI

1. Gli obiettivi della collaborazione tra la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México e l'Università degli Studi di Siena sono i seguenti:
 - a) promuovere l'interesse per le attività didattiche e di ricerca delle rispettive Istituzioni e
 - b) approfondire la conoscenza reciproca dei rispettivi ambienti economici, culturali e sociali.
2. In particolare, la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México e il Centro Interdipartimentale di Ricerca e di Formazione sul Diritto Pubblico Europeo e comparato (DIPEC) sono interessati ad una collaborazione rispetto ad attività e scambi accademici.

II. MEZZI

Per raggiungere tali obiettivi, la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México e l'Università degli Studi di Siena si impegnano, ognuna secondo le proprie possibilità, a:

- a) promuovere gli scambi invitando docenti e amministrativi dell'altra Istituzione a partecipare alle varie attività d'insegnamento e/o di ricerca e di aggiornamento professionale;
- b) ricevere studenti e laureati dell'altra Università per periodi di studio e/o di ricerca;
- c) organizzare convegni, conferenze, brevi corsi ed incontri di ricerca;
- d) svolgere programmi comuni di ricerca e di formazione continua; e
- e) scambiarsi informazioni relative agli sviluppi nei settori della didattica e della ricerca di entrambe le Istituzioni.

[Handwritten signature]
[Handwritten signature]



III. COORDINATORI

La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México e l'Università degli Studi di Siena sono concordi nel designare le seguenti persone come responsabili dello sviluppo del presente accordo in collaborazione con gli altri membri delle rispettive amministrazioni:

Coordinatori del Programma:

Por la FLACSO- México

Dra. Karina Mariela Ansolabehere
Profesora- Investigadora
Carretera al Ajusco, 377, Col. Héroes de Padierna
(14200) Del. Tlalpan, México D.F, México.
Tel: 52.55.3000.0200 ext.266
Fax: 52.55.3000.0200 ext.284
E- mail: kansola@flacso.edu.mx

Per l' Università di Siena

Dott. Tania Groppi
Professore ordinario di Istituzioni di diritto pubblico
Dipartimento di diritto dell'economia
Piazza San Francesco, 7
53100 Siena, Italia
tel. 39.0577.232671
fax 39.0577.232675
E-mail: groppi@unisi.it

Ogni modifica dei coordinatori del programma può avvenire attraverso una comunicazione postale, che sarà notificata alla controparte e annessa al presente testo, senza che debba essere modificato questo Accordo.

I coordinatori del Programma dovranno:

- a) promuovere le attività di collaborazione sia per quanto riguarda i docenti che gli studenti e i laureati per studio e ricerca;
- b) fungere da persona di contatto per le attività individuali e di gruppo e programmare e coordinare tutte le attività all'interno della propria Istituzione e con l'Istituzione partner;
- c) diffondere all'interno della propria Università le informazioni sulle Facoltà, le strutture, la ricerca, le pubblicazioni, il materiale bibliografico e le risorse didattiche dell'altra Istituzione; e



d) supervisionare e verificare periodicamente le attività svolte ed elaborare nuove idee per ulteriori attività di cooperazione.

IV. ACCORDI SPECIFICI

Il presente Accordo di cooperazione didattica e scientifica dovrà essere la base per ogni ulteriore accordo specifico sottoscritto fra le due parti.

Ogni ulteriore accordo specifico relativo a qualsiasi programma di collaborazione dovrà riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti e potrà diventare operativo solo previa approvazione di un testo scritto da parte delle persone autorizzate e approvato dagli organi accademici di ciascuna Istituzione.

Gli obiettivi delle attività svolte nell'ambito del presente accordo saranno determinati dalle risorse finanziarie disponibili regolarmente in entrambe le Università per il tipo di collaborazione intrapresa e dall'eventuale supporto finanziario che le parti potranno ottenere da fonti esterne.

V. OSPITALITÀ

Se non specificato altrimenti negli ulteriori accordi specifici, ciascuna Università sarà responsabile delle spese sostenute dal proprio staff nell'ambito del presente accordo. L'istituzione ospitante assisterà i partecipanti allo scambio per motivi di ricerca e di insegnamento nella ricerca dell'alloggio.

VI. GARANZIA DELL'UGUAGLIANZA

L'Università degli Studi di Siena e la FLACSO- México si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzioni di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

VII. DURATA

Previa approvazione delle due Istituzioni, il presente accordo resterà in vigore per una durata di 5 (cinque) anni, a meno che una delle due Istituzioni manifesti la volontà di recedere da esso. Tale intenzione dovrà essere comunicata all'altra Istituzione per iscritto con almeno 6 (sei) mesi di anticipo. Il recesso dall'accordo non comporterà alcuna penale, ma dovranno essere eseguiti gli obblighi contratti dalle due parti prima di tale data. In caso di recesso dall'accordo, né l'Università dell'Alberta né l'Università degli Studi di Siena saranno responsabili verso l'altra parte di eventuali perdite monetarie o di altra natura da essa derivanti.

Questo Accordo può essere modificato o esteso attraverso il consenso delle due istituzioni firmatarie.

Sottoscritto dall'Università dell'Alberta e dall'Università degli Studi di Siena in doppia copia, una in lingua inglese, una in lingua italiana, ognuna delle quali è da considerare autentica. Sia la versione inglese che la versione italiana hanno carattere ufficiale e, a scopo interpretativo, hanno identica validità.



VIII CONTROVERSIE

In caso di controversie o necessità di interpretare il presente atto, le parti lo risolveranno di comune accordo.

Sottoscritto per la FLACSO-México e l'Università degli Studi di Siena in due copie, una in spagnolo e una in italiano, entrambe ufficiali, e ai fini interpretativi parimenti valide.

Per FLACSO México MTRA. GIOVANNA VALENTI NIGRINI Directora General Data:	Per l'Università di Siena PROF. SILVANO FOCARDI IL RETTORE Data: 12 GIU. 2006
---	--

Valenti

Silvano Focardi



u



ACUERDO GENERAL DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA
entre
LA FACULTAD LATINOAMERICANA DE CIENCIAS SOCIALES- SEDE
MÉXICO, MÉXICO DISTRITO FEDERAL, MÉXICO
y
LA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI SIENA, SIENA, ITALIA

ANTECEDENTE

La Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO- México), sede México, y l' Università degli Studi di Siena, estipulan un acuerdo de cooperación para establecer un programa de intercambio científico y académico y colaboración en áreas de interés y beneficio de ambas instituciones.

Ambas partes acuerdan celebrar el presente instrumento, de conformidad con las siguientes cláusulas:

I. OBJETIVOS

1. Los objetivos de la colaboración entre la FLACSO-México y la Università di Siena, son los siguientes:
 - a) Promover el interés mutuo en las actividades de docencia e investigación de las respectivas instituciones.
 - b) Profundizar la comprensión recíproca de los respectivos ambientes económicos, culturales y sociales.
2. En particular la FLACSO- México, y el Centro Interdipartimentale di Ricerca e di Formazione sul Diritto Pubblico Europeo e comparato (DIPEC) dell' Università di Siena, están interesados en la colaboración para la realización de actividades e intercambio académico.

II. ALCANCES

3. Para alcanzar estos objetivos, FLACSO- México y l' Università di Siena se proponen, cada una según sus propias posibilidades, a lo siguiente:
 - a) Promover el intercambio institucional invitando profesores, investigadores y personal administrativo de la otra institución a participar en diversas actividades de docencia, investigación y/o de actualización profesional.
 - b) Recibir estudiantes de grado y postgrado de la otra institución para realizar estancia de estudio y/o investigación.
 - c) Organizar simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones de investigación.
 - d) Llevar a cabo programas comunes de investigación y formación continua; e
 - e) Intercambiar información relacionada con los resultados obtenidos por cada institución en docencia, desarrollo estudiantil e investigación.



III. COORDINADORES

4. La FLACSO- México y l' Università degli Studi di Siena acuerdan designar a las siguientes personas como responsables de la implementación de este acuerdo en colaboración con otros miembros de las instituciones respectivas:

Coordinadores del Programa:

Por la FLACSO- México

Dra. Karina Mariela Ansolabehere
Profesora- Investigadora
Carretera al Ajusco, 377, Col. Héroes de Padierna
(14200) Del. Tlalpan, México D.F, México.
Tel: 52.55.3000.0200 ext.266
Fax: 52.55.3000.0200 ext.284
E- mail: kansola@flacso.edu.mx

Por l' Università di Siena

Dott. Tania Groppi
Professore ordinario di Istituzioni di diritto pubblico
Dipartimento di diritto dell'economia
Piazza San Francesco, 7
53100 Siena, Italia
tel. 39.0577.232671
fax 39.0577.232675
E-mail: groppi@unisi.it

Cualquier modificación de los coordinadores del programa podrá realizarse a través de una carta que será notificada a la contraparte y anexada al presente, sin necesidad de modificación de este acuerdo.

5. Los coordinadores del programa tendrán las siguientes responsabilidades:

- a) Promover la colaboración académica entre profesores, investigadores y estudiantes de grado y postgrado para el estudio y la investigación.
- b) Fungir como personas de contacto para la actividad individual y programar y coordinar toda la actividad al interior de la propia institución y con la institución socia.
- c) Difundir en su propia institución la información sobre profesores, estructura de investigación, publicaciones, material bibliográfico y recursos didácticos de la otra institución.
- d) Supervisar y evaluar periódicamente las actividades realizadas y elaborar nuevas propuestas para actividades de cooperación futuras.



IV. ACUERDOS ESPECÍFICOS

6. El presente acuerdo de cooperación académica y científica deberá constituir la base para cualquier otro acuerdo específico suscrito por las dos instituciones.
7. Cualquier acuerdo específico relativo a cualquier programa de colaboración deberá reportar en detalle los compromisos específicos asumidos por cada parte y sólo podrá hacerse operativo previa notificación escrita por parte de las personas autorizadas y la aprobación del correspondiente órgano académico de cada institución.
8. El alcance de las actividades previstas en este acuerdo estará determinado por los fondos disponibles en cada institución para el tipo de colaboración prevista y del soporte financiero externo que las partes puedan conseguir.

V. ALOJAMIENTO

9. Excepto que sea estipulado en cada acuerdo específico, cada institución será responsable por los gastos de personal en que incurra para el cumplimiento del presente acuerdo. La institución receptora asistirá a los participantes del intercambio en docencia e investigación en la búsqueda de alojamiento.

VI. GARANTÍA DE IGUALDAD

10. La FLACSO- México y la Università di Siena se comprometen en la implementación de este acuerdo a garantizar igualdad de oportunidades a personas de diferente raza, sexo, religión u origen étnico.

VII. VIGENCIA

11. El presente acuerdo tendrá una vigencia de 5 (cinco) años, a menos que una de las partes manifieste la voluntad de rescindirlo. Tal intención deberá ser comunicada a la otra institución por escrito con por lo menos 6(seis) meses de anticipación. La rescisión del acuerdo no implicará penalidad alguna, pero deberán cumplimentarse las obligaciones contraídas hasta ése momento por cada una de las partes. En caso de rescisión del acuerdo ni la FLACSO- México, ni l' Università degli Studi di Siena, serán responsables por las pérdidas económicas o de otra naturaleza que puedan derivarse. Este acuerdo puede ser enmendado o ampliado por mutuo consentimiento escrito de las dos instituciones.

VIII. CONTROVERSIA

12. En caso de controversia o interpretación del presente instrumento, ambas partes lo resolverán de común acuerdo.

Suscrito por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Sede México y l' Università degli Studi di Siena en dos copias, una en español y otra en italiano, ambas oficiales, y para los efectos de interpretación ambas igualmente válidas.

Por FLACSO México	Por Università di Siena
MTRA. GIOVANNA VALENTI NIGRINI	PROF. SILVANO FOCARDI EL REITOR
Directora General	
Fecha:	Fecha: 12 GIU 2000

Giovanna Valenti

Silvano Focardi

